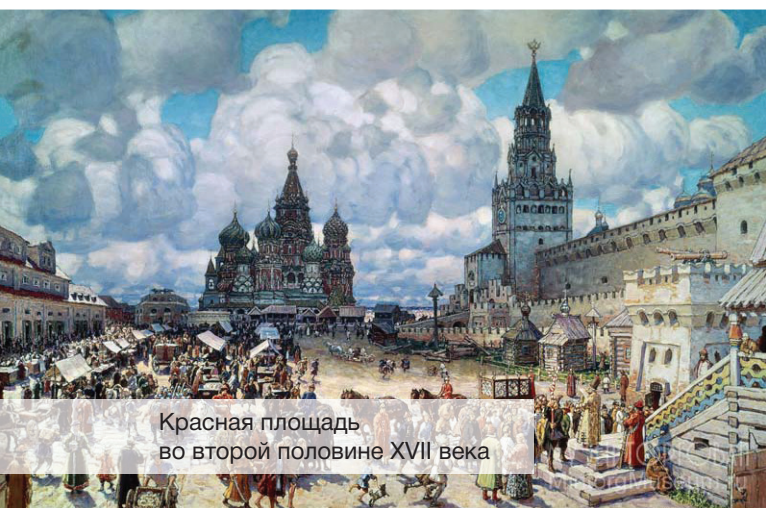


ЮНОМУ ЭКОНОМИСТУ НА ЗАМЕТКУ

Е.А. Мазилев

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ РУСИ XI – XVII ВЕКОВ



Красная площадь
во второй половине XVII века

С развитием экономики в России и во всем мире непрерывно появляются новые термины, которые описывают те или иные процессы, явления. В нашей стране (впрочем, как и в других) пользуются словами, происхождение которых связано со словом, определяющим этот термин или явление в английском языке. Сегодня, по нашему мнению, это является наиболее простым вариантом, поскольку даже иностранцам, не знакомым с русским языком, будет понятно, о чем идет речь. Существует еще более простая причина. Все новейшие исследования и веяния, касающиеся экономики, активно исследуются в США и других англоязычных странах.

Итак, русский язык заимствует экономические термины из других языков. Но наша

страна не всегда имела возможность общаться с другими экономически более развитыми странами. В первую очередь это касается периода допетровских реформ: до того, как было «прорублено окно в Европу», а именно до XVII века. Этот период и был взят для исследования языковых особенностей экономических терминов XI – XVII веков. Интересной представляется возможность формирования на основе «старых» терминов своей, русской, терминологии, которая отражала бы сущность основных экономических процессов и явлений, по крайней мере, в нашей стране.

Для того чтобы изучить данную проблему, мы обратились к источникам, которые непосредственно содержат старорусские однокоренные слова и одновременно поясняют их смысл, – к словарям. В результате их изучения был рассмотрен ряд экономических терминов и родственных им слов (примеры смотри в приложении). Нужно отметить, что таких слов оказалось немного. Отсюда можно сделать вывод о том, что в действительности количество слов, носящих экономическую окраску, было незначительно. На наш взгляд, основной причиной этого являлся тот факт, что Древняя Русь была аграрным государством с неразвитыми экономической и рыночной системами.

При дальнейшем исследовании стало понятно, что вся экономическая деятельность в

стране заключалась в сборе различных податей и налогов, а также розничной торговле. Отсюда – мзда, мытище (место всеобщего сбора дани), проторити (тратить), протамжити (беспшлинный товар) и многие другие (см. приложение).

В историческом периоде, изучаемом нами, можно выделить две основные волны появления новых слов: первая – формирование языка в XI веке; вторая связана с петровскими преобразованиями, которые привели к контактам с Европой и развитию промышленности в конце XVII века. Как мы видим, обе волны связаны с появлением новых веяний в экономическом развитии страны. Встречаются также слова иностранного происхождения – из Византии (XI – XII вв.), Скандинавских стран и стран ближайшего зарубежья, которые являлись непосредственными экономическими партнерами Руси.

В результате изучения данного вопроса мы проследили процесс примерных преобразований обычных слов в термины, которые стали экономическими. Например, глагол «дать» в результате изменений поменял свой смысл и стал употребляться в отношении выплаты дани. Далее наблюдалось его превращение в хорошо известное всем существительное «дань». Большое количество слов было образовано также от слова «дар». Ведь еще до того, как сформировались первые рыночные отношения, взаимодействие между людьми осуществлялось на основе дарения или бартерного обмена, поэтому каких-либо терминов, связанных с этой сферой экономики, не вводилось.

Зато терминов, определяющих налоговую сферу экономики, было в изобилии: населению приходилось выплачивать огромное количество всевозможных податей, налогов, пошлин, поборов. В связи с этим появилось большое количество однокоренных слов, которые обозначали места, людей, собиравших



Князь Игорь собирает дань с древлян.
Художник К. Лебедев

налоги, товары, за которые приходилось уплачивать пошлины.

Все так сложилось потому, что экономические отношения были примитивны, главной задачей человека было понять, о чем идет речь. Сегодня экономика стала отдельной отраслью жизни, появилось множество профессий и специальностей, связанных с ней. Занятые в экономике имеют специальные знания, которые применяются ими в профессиональной деятельности.

Итак, рассмотрев пути образования экономических терминов на Руси, мы пришли к выводам: во-первых, таких терминов было немного, что связано с неразвитостью экономических отношений, во-вторых, они происходили от простых слов, которые путем преобразований и изменения смысла получали новые значения.

Все экономические термины в мире носят общепризнанный характер и практически все являются интернациональными словами. Происходит усложнение

экономической системы, а значит, и появление новых процессов, которые не могут быть описаны без использования соответствующих трактовок. Поэтому, на наш взгляд, сегодня наиболее уместным вариантом будет использование терминов, пришедших в Россию из-за рубежа.

В то же время не стоит забывать о том, что русский язык является одним из ве-

личайших языков. Русский народ внес значительный вклад в развитие цивилизации, истории и культуры. Поэтому необходимо относиться к русскому языку соответствующим образом и постараться минимизировать использование заимствованных слов и выражений в повседневной речи и своей профессиональной деятельности.

- 1 **Бърати** – взимать (С ДРЯ, 351);
бирати – многократное взимание;
биричь – пристав (Ф. 1, 167);
бирчий – сборщик налогов, податей;
боръ – дань (Слря, 11-17 вв., 290);
борьца – княжеский сборщик дани (СДРЯ, 298);
выбърати – собрать с кого-л. что-л. (СДРЯ, 11-17вв., 236-237);
побърати – собрать (Среза, 988);
поборъ – подать (Среза, 987);
поборыщикъ – сборщик податей (Среза, 987);
поборьца – чиновник, ведающий казенным имуществом (Сдря, 451);
сбърати – собрать (Среза, 652-653);
сбиручеи – должностное лицо в Пскове (Слря, 11-17 вв.);
сбьрани – материальные ценности (Слря, 11-17 вв.);
сборьникъ – собиратель (Срезн, 649);
обирати – собирать (СРЯ, 11-17 вв.);
перебрати – взять, собрать сверх (СРЯ, 11-17 вв.);
побрати – получить в каком-то кол-ве с неск. человек (СРЯ, 11-17 вв.);
сборъ – доход, получаемый в процессе сбора (СРЯ, 11-17 вв.);
сборная – записка, по которой сборщик собирает деньги (СРЯ, 11-17 вв.);
сборщикъ – тот, кто собирает дань (СРЯ, 11-17 вв.).
- 2 **Оплатитися** – заплатить долги;
отработати – отработать долг;
отработатися – освободиться от долгов в положенный срок.
- 3 **Отказное** – вид пошлины при передаче имущества, денег (Кн. Поганкина, 1678);
отказный, отказной – 1) переданный кому-л.; 2) относящийся к расчету, уходу с места работы (Тр.-Серг. м-рь, 1651); 3) документ, закрепляющий передачу имущества, денег (о документе Безобразова, 1687); 4) содержание несогласия, отказ (Разин, восстание, 1670);
отказчикъ – тот, кто производит передачу земли, имения, крестьян (ДАИ, 1677);
отказати – 1) передать в чье-то имущество (Уст., 1595); 2) перейти в распоряжение другого хозяина.

- 4** **Отдельная** – документ о разделе земли (Уст., 1595);
отделка – документ о разделе земли (Уст., 1595);
отделиться – получить при разделе свою часть имущества;
отдаяние – вознаграждение, мзда, платеж (Ж-е Иос. Вол., 16 в.);
отвальный – пошлина с судов при отчаливании (АХУ, 1635).
- 5** **Проторговатися** – проторговаться, понести убытки (Арифм., 1703);
проторговывати – продавать (ДАИ, 1682);
проторити – тратить, расходовать (Арх., 1664);
проторно – с большими расходами, накладно, убыточно (Гебд., 1661);
опродати – распродать (1693);
проторный – относящийся к расходам, издержкам (АХУ, 1635);
проторь – расходы, убытки.
- 6** **Протомга** – пеня, штраф за беспошлинный провоз (АСВР, 1497);
протамжити – провести товар беспошлинным (ААЭ, 1621);
протаможье – неявка товара на таможне (ДАИ, 1639).
- 7** **Пропускное** – денежный сбор за пропуск сплавных дров через плотину (1676);
промытитися – уклониться от уплаты (Подольск, 1489);
протамжити – утаить товар, отдать в аренду (АЮ, 1624).
- 8** **Приценка** – увеличение цены;
продавати – отдавать за деньги что-либо, облагать чрезмерными поборами, штрафами, злоупотребление властью (Снол., 1229);
продавывати – многократно продавать (Снол., 1229);
продадитель – продавец (Снол., 1229);
продажа, продажда – 1) продажа; 2) проданный товар; 3) документ на продажу имущества; 4) пеня, штраф; 5) чрезмерный налог;
продатель – тот, кто продает (15-17 вв.).
- 9** **Данникъ** – тот, кто собирает дань (Подольск, 1491);
данный – относящийся к дани (ДАИ, 1684);
даноплатецъ – тот, кто платит дань (Подольск, 1491);
даноприимание – принять подарок, мзду (Скрижаль, 1656);
дароприимание – принять дар, подарок, мзду (Корм. Балаш., 17 в.);
даточный – относящийся к выдаче, отпуску, разнорядке, выделению (ДАИ, 1671).
- 10** **Голня** – чистый доход.
- 11** **Мзда** – 1) воздаяние, вознаграждение, возмездие (ДАИ, 1431); 2) пласта, выплата; 3) подношение, взятка (1621); 4) выкуп (Псков);
мздати – вознаграждать, одаривать (ВМИ, 1154);
мздовоздати, мздоиматель, мздоимецъ, мздодатель.

12 Мытчик – 1) сборщик налогов за проезд и провоз багажа (1650); 2) тот, кто арендует земельный участок (1524);

мытоимство – мытарство, ростовщичество (Мин., 1097);

мытоимец = мытарь = мытникъ = сборщик податей = сборщикъ;

мыто, мыть – 1) плата, вознаграждение, мзда (Библ. Генн., 1499); 2) пошлина за проезд и провоз багажа (РИБ, 1590); 3) место сбора пошлин (ААЭ, 1616); 4) арендная плата (АЮ, 1624); 5) подать (12 в.);

мытище – место сбора пошлины с проезжающих (1187);

мытити – брать в аренду (1265);

мытарство – сбор пошлины с проезжающих (Правила, 17 в.).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Словарь древнерусского языка (XI – XIV вв.): в 10 т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; гл. ред. Р.И. Аванесов. – М.: Рус. яз., 1988.
2. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, А-К, т. 1. СПб., 1893.
3. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, Л-С, т. 2. СПб. 1893.
4. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, Т-Я, т. 3. СПб. 1893.
5. Старославянский словарь: Около 10000 слов / Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др.; под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Рус. Яз., 1994. – 842 с.



Иванов С.В. «Басаки»